



**SUPREME COURT
OF CANADA**

**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

July 16, 2010

964 - 988

Le 16 juillet 2010

© Supreme Court of Canada (2010)
ISSN 1193-8536 (Print)
ISSN 1918-8358 (Online)

© Cour suprême du Canada (2010)
ISSN 1193-8536 (Imprimé)
ISSN 1918-8358 (En ligne)

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	964	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	965	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	966 - 982	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	983	Requêtes
Notices of intervention filed since last issue	984	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Pronouncements of appeals reserved	985	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	986 - 988	Sommaires des arrêts récents

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Liviu Pogan

Liviu Pogan

c. (33753)

Patrick L. Benaroché et autres (Qc)

Michèle Bédard

Nicholl, Paskell-Mede

DATE DE PRODUCTION : 29.06.2010

Liviu Pogan

Liviu Pogan

c. (33755)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Francis Paradis

Cour municipale de Montréal

DATE DE PRODUCTION : 29.06.2010

**Faculty Association of the University of British
Columbia**

Joseph J. Arvay, Q.C.

Arvay Finlay

v. (33745)

University of British Columbia (B.C.)

Thomas A. Roper, Q.C.

Roper Greyell

FILING DATE: 21.06.2010

Yves Léveillé

Annie-Sophie Bédard

c. (33747)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Jacques Dagenais

Poursuites criminelles et pénales du Québec

DATE DE PRODUCTION : 21.06.2010

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Dow Chemical Canada Inc.

Eric P. Groody

Code Hunter

v. (33748)

Shell Chemicals Canada Ltd. et al. (Alta.)

Chris Simard

Bennett Jones

FILING DATE: 21.06.2010

L.M.P.

Miriam Grassby

Miriam Grassby & Associés

v. (33749)

L.S. (Qué.)

Donald Devine

Devine Schachter Polak

FILING DATE: 21.06.2010

Nathalie Deshaies

Laurent Trudeau

c. (33758)

**Sous-ministre du revenu, ès qualités de
liquidateur provisoire de la succession de Jeanne
Groulx (Qc)**

Martine Bergeron

Veillette, Larivière

DATE DE PRODUCTION : 09.07.2010

Steeve Tremblay

Patrice Gagnon

c. (33759)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Nicolas Poulin

Directeur des poursuites criminelles et
pénales du Québec

DATE DE PRODUCTION : 09.07.2010

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST
ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

JULY 12, 2010 / LE 12 JUILLET 2010

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Abella and Cromwell JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Abella et Cromwell**

1. *Her Majesty the Queen v. J.J. et al.* (Ont.) (Crim.) (By Leave) (33636)
2. *Halifax Regional Municipality, a body corporate duly incorporated pursuant to the law of Nova Scotia v. Nova Scotia Human Rights Commission et al.* (N.S.) (Civil) (By Leave) (33651)

**CORAM: Binnie, Fish and Rothstein JJ.
Les juges Binnie, Fish et Rothstein**

3. *Manasie Ipeelee v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Crim.) (By Leave) (33650)
4. *Joseph MacNeil v. Olive Rose Anne MacNeil-Myers* (N.S.) (Civil) (By Leave) (33695)

**CORAM: LeBel, Deschamps and Charron JJ.
Les juges LeBel, Deschamps et Charron**

5. *Wajde Hassan Darwish v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Crim.) (By Leave) (33654)
6. *Peter A. Athersych v. Kathleen Margaret Beattie et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33700)

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

JULY 15, 2010 / LE 15 JUILLET 2010

33637 **Besley Waugh v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C43728 and C43729, 2010 ONCA 100, dated February 3, 2010, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C43728 et C43729, 2010 ONCA 100, daté du 3 février 2010, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Right not to be found guilty on account of act or omission unless, at time of act or omission, it constituted an offence - s. 11(g) of the *Charter* - Constitutional law - Whether the court of appeal erred in employing the common law ancillary powers doctrine and as such violated the constitutional principle of the rule of law - Whether the court of appeal erred in employing the common law ancillary powers doctrine as doing so in the circumstances violated the Applicant's right against retrospective offences contrary to section 11(g) of the *Charter*.

The Applicant, Mr. Waugh, was convicted of two counts of obstructing justice. On both occasions Mr. Waugh failed to produce proof of valid insurance for the vehicle he was driving and was "uncooperative" with the police. The Summary Conviction Appeal Court judges found Mr. Waugh guilty of the two charges of obstructing a police officer. The Ontario Court of Appeal upheld the convictions.

May 30, 2000 Ontario Court of Justice (Koorshed J.)	Conviction for obstructing justice
July 27, 2000 Ontario Court of Justice (Belobradic J.)	Conviction for obstructing justice
May 12, 2005 Ontario Superior Court of Justice (Dyson J.) Neutral citation:	Summary conviction appeals dismissed
February 3, 2010 Court of Appeal for Ontario (Feldman, Blair, and Watt JJ.A.) Neutral citation: 2010 ONCA 100	Appeals dismissed
April 6, 2010 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits et libertés - Droit criminel - Droit de ne pas être déclaré coupable d'un acte légal au moment de l'infraction - al. 11 g) de la *Charte* - Droit constitutionnel - La cour d'appel a-t-elle eu tort de s'appuyer sur la doctrine de common law des pouvoirs accessoires, violant ainsi le principe constitutionnel de la primauté du droit? - La cour d'appel a-t-elle eu tort de s'appuyer sur la doctrine de common law des pouvoirs accessoires, violant ainsi en l'espèce le droit du demandeur de ne pas être déclaré coupable d'infractions rétroactives, contrairement à l'alinéa 11g) de la *Charte*?

Le demandeur, M. Waugh, a été déclaré coupable sous deux chefs d'entrave à la justice. Aux deux occasions, M. Waugh a omis de produire une preuve d'assurance valide pour le véhicule qu'il conduisait et n'a pas « collaboré » avec les policiers. Les juges de la cour d'appel en matière de poursuites sommaires ont jugé M. Waugh coupable sous les deux chefs d'entrave au travail d'un policier. La Cour d'appel de l'Ontario a confirmé les déclarations de culpabilité.

30 mai 2000 Cour de justice de l'Ontario (Juge Koorshed)	Déclaration de culpabilité d'entrave à la justice
27 juillet 2000 Cour de justice de l'Ontario (Juge Belobradic)	Déclaration de culpabilité d'entrave à la justice
12 mai 2005 Cour supérieure de justice de l'Ontario (Juge Dyson) Référence neutre :	Appels en matière de poursuites sommaires rejetés
3 février 2010 Cour d'appel de l'Ontario (Juges Feldman, Blair et Watt) Référence neutre : 2010 ONCA 100	Appels rejetés
6 avril 2010 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel, déposée

33638 **Lambert “Bert” Lavallee and Dennis Morice v. Alberta Securities Commission - and - Attorney General of Alberta** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram : **Binnie, Fish and Rothstein JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 0901-0051AC, 2010 ABCA 48, dated February 11, 2010, is dismissed with costs to the respondent Alberta Securities Commission.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 0901-0051AC, 2010 ABCA 48, daté du 11 février 2010, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Alberta Securities Commission.

CASE SUMMARY

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Right to a fair hearing - Fundamental justice - Security of the person - Evidence - Administrative law - Procedure - Due process - Where the enabling statute for a tribunal directs that it “shall” hear all relevant evidence, in what circumstances can the plain and ordinary meaning of “shall” be interpreted to allow for discretion in the receipt of evidence - Do fines of \$1 million per contravention, plus other sanctions including trading bans under the *Securities Act*, R.S.A. 2000, c. S-4 (the “Act”) amount to “true penal consequences” so as to engage section 11(d) of the *Charter* - Is Section 7 of the *Charter* engaged by the imposition of crippling fines, prohibitory orders that prevent future engagement in income-generating activities and, serious state-imposed psychological harm caused by the nature of the proceedings.

The Applicants and others faced two Notices of Hearings alleging breaches of the *Securities Act*. The allegations included fraudulent and illegal activity, the proof of which could subject them to sanctions under s. 198(1) and the imposition of administrative penalties under s. 199 of the *Act* of up to \$1,000,000 for each contravention. The Applicants and others brought an application before the Court of Queen’s Bench of Alberta, challenging the constitutional validity of subsections

29(e) and (f) of the *Act*. They argued that the combined effect of the two subsections oblige the Commission to admit all evidence that is even marginally relevant to the case against them, regardless of its probative value, reliability or prejudicial effect. They argued that this has the potential to violate their rights under sections 7 and 11 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, as well as their rights under the *Alberta Bill of Rights*, R.S.A. 2000, c. A-14. The Applicants sought a declaration that the provisions are invalid and of no force and effect, or, alternatively, that they must be read down to protect their rights.

January 9, 2009
Court of Queen's Bench of Alberta
(Wittmann J.)
Neutral citation: 2009 ABQB 17

Sections 29(e) and (f) of the *Securities Act* held not to engage or violate sections 7 or 11 of the *Charter*, but in limited circumstances held to be inoperative, where admission of all relevant evidence will violate "due process of law" guaranteed by s. 1(a) of the *Alberta Bill of Rights*

February 11, 2010
Court of Appeal of Alberta (Calgary)
(Conrad, Hunt and Paperny JJ.A.)
Neutral citation: 2010 ABCA 48

Appeal dismissed

April 9, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne des droits et libertés - Procès équitable - Justice fondamentale - Sécurité de la personne - Preuve - Droit administratif - Procédure - Application régulière de la loi - Lorsque la loi habilitante d'un tribunal prescrit que celui-ci entend (« *shall hear* ») tout élément de preuve pertinent, dans quelles situations le sens courant du mot anglais « *shall* » peut-il être interprété de manière à conférer le pouvoir discrétionnaire de recevoir un élément de preuve? - Les amendes d'un million de dollars par contravention, en plus des autres sanctions comme les interdictions de négociation en vertu de la *Securities Act*, R.S.A. 2000, ch. S-4 (la « *Loi* ») équivalent-ils à des « conséquences pénales réelles » de manière à emporter l'application de l'alinéa 11 d) de la *Charte*? - L'article 7 de la *Charte* s'applique-t-il en raison de l'imposition d'amendes exorbitantes, d'ordonnances prohibitives qui empêchent l'exercice futur d'activités lucratives et d'un préjudice psychologique grave imposé par l'État causé par la nature de l'instance?

Les demandeurs et d'autres ont été l'objet de deux avis d'audience dans lesquels étaient allégués des manquements à la *Securities Act*. Les allégations comprenaient des allégations d'activité frauduleuse et illégale, dont la preuve pouvait les exposer aux sanctions prévues au par. 198(1) et à des pénalités administratives en vertu de l'art. 199 de la *Loi* jusqu'à concurrence de 1 000 000 \$ pour chaque contravention. Les demandeurs et d'autres ont présenté une demande à la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta, contestant la validité constitutionnelle des alinéas 29 e) et f) de la *Loi*. Ils ont plaidé que l'effet combiné de ces deux alinéas obligent la Commission à admettre tous les éléments de preuve qui ont tant soit peu rapport à la preuve présentée contre eux, sans égard à leur valeur probante, leur fiabilité ou leur effet préjudiciable. Ils ont plaidé que cette situation peut éventuellement violer leur droits en vertu des articles 7 et 11 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, ainsi que leurs droits en vertu de l'*Alberta Bill of Rights*, R.S.A. 2000, ch. A-14. Les demandeurs ont sollicité un jugement déclarant que les dispositions sont invalides et sans effet ou, à titre subsidiaire, qu'ils doivent être interprétés de façon atténuée pour protéger leurs droits.

9 janvier 2009
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(Juge Wittmann)
Référence neutre : 2009 ABQB 17

Le tribunal statue que les alinéas 29 e) et f) de la *Securities Act* ne violent pas les articles 7 ou 11 de la *Charte*, mais que dans des situations particulières, ils seraient inopérants lorsque l'admission de tous les éléments de preuve pertinents aurait pour effet de violer l'application régulière de la loi (« *due process of law* ») garantie par l'al. 1a) de l'*Alberta Bill of Rights*

11 février 2010
Cour d'appel de l'Alberta (Calgary)
(Juges Conrad, Hunt et Paperny)
Référence neutre : 2010 ABCA 48

Appel rejeté

9 avril 2010
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

33643 **D. Laurence Armstrong v. Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia as represented by the Ministry of Health** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA037312, 2010 BCCA 56, dated February 9, 2010, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA037312, 2010 BCCA 56, daté du 9 février 2010, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Right to equality - Discrimination based on sex - Whether a *prima facie* case of discrimination was established - What is the role of the *Charter* equality analysis in the determination of complaints under the *Human Rights Code*, R.S.B.C. 1996, c. 210 - In requiring a complainant to prove, as part of his or her *prima facie* case, a link or nexus between the alleged discriminatory conduct and a prohibited ground, must the complainant in effect disprove the Respondent's answer to the complaint when that answer sets up an alternative explanation that does not engage the prohibited ground - If so, what is the standard of proof required.

The Applicant is a male over the age of 40 who has no symptoms of prostate cancer. As part of his annual medical exam, his physician orders a prostate specific antigen ("PSA") test, as a screening test for prostate cancer. The Applicant must pay \$30 for the test whereas, if he had signs or symptoms of prostate cancer, the test would be considered diagnostic and would be free of charge. Women who have no cancer symptoms are provided, free of charge, with papanicolaou tests to detect cervical cancers at any age, and mammograms to detect breast cancer between the ages of 40 and 79.

The Applicant laid a complaint with the Human Rights Tribunal of British Columbia that the Respondent discriminated against him in the provision of a service customarily available to the public, because of his sex, contrary to subsection 8(1)(a) of the *Human Rights Code*, R.S.B.C. 1996, c. 210. The Tribunal found that the Respondent's decision not to fund PSA screening tests was because it had not been established that PSA testing, and its consequences, if publically funded on a population-wide basis, would do more good than harm to the men taking the test. Finding that sex was not a factor in the Respondent's decision, the Tribunal found that the Applicant had failed to establish a *prima facie* case of discrimination. It reached the same conclusion by applying the analysis in *Law v. Canada (Minister of Employment and Immigration)*, [1999] 1 S.C.R. 497. The Applicant's complaint was dismissed.

June 29, 2009
Supreme Court of British Columbia
(Johnston J.)
Neutral citation: 2009 BCSC 856

Applicant's Application for judicial review allowed and matter remitted to Human Rights Tribunal for reconsideration

February 9, 2010
Court of Appeal for British Columbia (Vancouver)
(Newbury, Huddart and Tysoe JJ.A.)
Neutral citation: 2010 BCCA 56; CA037312

Appeal allowed and Human Rights Tribunal dismissal of Applicant's complaint reinstated

April 12, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne des droits et libertés - Droit à l'égalité - Discrimination fondée sur le sexe - Une preuve *prima facie* de discrimination a-t-elle été établie? - Quel est le rôle de l'analyse de l'égalité fondée sur la *Charte* dans le traitement des plaintes fondées sur le *Human Rights Code*, R.S.B.C. 1996, ch. 210? - En obligeant un plaignant à prouver, dans le cadre de sa preuve *prima facie*, un lien entre le comportement discriminatoire allégué et un motif de distinction illicite, le plaignant doit-il effectivement réfuter la réponse de l'intimé à la plainte lorsque cette réponse permet de retenir une autre explication qui n'a pas trait au motif de distinction illicite? - Dans l'affirmative, quelle est la norme de preuve exigée?

Le demandeur est un homme âgé de 40 ans qui ne présente aucun symptôme de cancer de la prostate. Dans le cadre de son examen médical annuel, son médecin demande qu'il subisse un test de dépistage de l'antigène prostatique spécifique (« APS »), pour le dépistage du cancer de la prostate. Le demandeur doit payer 30 \$ pour le test, alors que s'il présentait des signes ou des symptômes de cancer de la prostate, le test serait considéré comme diagnostique et serait gratuit. Les femmes qui n'ont aucun symptôme de cancer se voient offrir gratuitement des tests de Papanicolaou pour dépister les cancers du col à tout âge et des mammographies pour dépister le cancer du sein entre les âges de 40 et 79 ans.

Le demandeur a déposé une plainte au tribunal des droits de la personne de la Colombie-Britannique, alléguant que l'intimée aurait fait de la discrimination contre lui dans la prestation d'un service habituellement offert au public, en raison de son sexe, contrairement à l'al. 8(1) a) du *Human Rights Code*, R.S.B.C. 1996, ch. 210. Le tribunal a conclu que si l'intimée a décidé de ne pas financer les tests de dépistage de l'APS, c'était parce qu'il n'avait pas été établi que le dépistage de l'APS et ses conséquences, s'il avait été l'objet d'un financement public universel, serait plus bénéfique que néfaste pour les hommes qui subissent le test. Concluant que le sexe n'était pas un facteur dans la décision de l'intimée, le tribunal a conclu que le demandeur n'avait pas établi de preuve *prima facie* de discrimination. Il a tiré la même conclusion en appliquant l'analyse énoncée dans l'arrêt *Law c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)*, [1999] 1 R.C.S. 497. La plainte du demandeur a été rejetée.

29 juin 2009
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Johnston)
Référence neutre: 2009 BCSC 856

Demande de contrôle judiciaire présentée par le demandeur, accueillie et affaire renvoyée au tribunal des droits de la personne pour un réexamen

9 février 2010
Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver)
(Juges Newbury, Huddart et Tysoe)
Référence neutre: 2010 BCCA 56; CA037312

Appel accueilli et rejet de la plainte du demandeur par le tribunal des droits de la personne, rétabli

12 avril 2010
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

33646 **Anthony A. Salway v. Association of Professional Engineers and Geoscientists of British Columbia**
(B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA036990, 2010 BCCA 94, dated February 24, 2010, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA036990, 2010 BCCA 94, daté du 24 février 2010, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Administrative law - Appeals - Standard of review - Law of professions - Discipline - Whether the Court of Appeal erred in concluding that *Dunsmuir v. New Brunswick*, [2008] 1 S.C.R. 190 was intended to abrogate the common law interpretation of "unprofessional conduct" and in rejecting the reviewing judge's conclusion that there is a threshold of blameworthy conduct necessary to find unprofessional conduct - Whether the discipline panel erred in law in failing to give sufficient reasons to permit meaningful appellate review of the live issues.

Salway is a professional geoscientist and a member of the Association of Professional Engineers and Geoscientists of British Columbia (the "Association"), a self-regulating body that governs the conduct of its members. In November 2005, Salway was retained by clients to prepare a report that would assist them in obtaining subdivision approval for their property. At the time, Salway was subject to a disciplinary panel's order, requiring that he have his professional services peer reviewed by another geoscientist. The report he delivered to the clients in February, 2006 was not peer reviewed. Over the next few months, the clients e-mailed or wrote to Salway on three occasions concerning this deficiency but Salway did not respond. The clients filed a complaint with the Association. The Association delivered a Notice of Inquiry to Salway, alleging that he had demonstrated unprofessional conduct in his neglect or refusal to provide a timely response to communications from the clients. A Panel comprised of three engineers conducted a hearing into the allegation.

January 31, 2008
Disciplinary Panel
Martin, P. Eng. Chair

Salway reprimanded for unprofessional conduct;
Association awarded costs of \$16,373.

March 2, 2009
Supreme Court of British Columbia
(Sewell J.)

Appeal allowed; Decision of disciplinary panel and penalty
set aside; Salway awarded costs of the appeal

February 24, 2010
Court of Appeal for British Columbia
(Vancouver)
(Ryan, Smith and Smith JJ.A.)
2010 BCCA 94
Docket: CA036990

Appeal allowed

April 14, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit administratif - Appels - Norme de contrôle - Droit des professions - Discipline - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que l'arrêt *Dunsmuir c. Nouveau-Brunswick*, [2008] 1 R.C.S. 190 visait à abroger l'interprétation de la notion de conduite non professionnelle reconnue en common law et de rejeter la conclusion du juge saisi de la demande de contrôle judiciaire selon laquelle il existe un seuil de conduite répréhensible nécessaire pour conclure à la conduite non professionnelle? - Le comité de discipline a-t-il commis une erreur de droit en ne fournissant pas de motifs suffisants pour permettre un examen valable en appel des questions réelles?

Monsieur Salway est un géoscientifique professionnel et il est membre de l'Association of Professional Engineers and Geoscientists of British Columbia (l'« Association »), un organisme autoréglementé qui régit la conduite de ses membres. En novembre 2005, des clients ont confié à monsieur Salway le mandat de rédiger un rapport qui les aiderait à obtenir l'autorisation du lotissement de leur terrain. À l'époque, M. Salway faisait l'objet d'une ordonnance d'un comité de discipline en vertu de laquelle ses services professionnels devaient être contrôlés par un pair, c'est-à-dire par un autre géoscientifique. Le rapport qu'il a remis aux clients en février 2006 n'a pas été examiné par des pairs. Au cours des mois qui ont suivi, les clients ont communiqué par courriel ou par écrit à M. Salway à trois occasions sur cette lacune, mais M. Salway n'a pas répondu. Les clients ont déposé une plainte à l'Association. L'Association a remis un avis d'enquête

à M. Salway, alléguant qu'il avait fait preuve de conduite non professionnelle en négligeant ou en refusant de répondre en temps opportun aux communications des clients. Une formation de trois ingénieurs a tenu une audience sur l'allégation.

31 janvier 2008
Comité de discipline
Martin, P. ing., président

Monsieur Salway réprimandé pour conduite non professionnelle; l'Association se voit accorder les dépens de 16 373 \$.

2 mars 2009
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Sewell)

Appel accueilli; décision du comité de discipline et pénalité annulées; Monsieur Salway se voit accorder les dépens de l'appel

24 février 2010
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(Juges Ryan, Smith et Smith)
2010 BCCA 94
N° du greffe: CA036990

Appel accueilli

14 avril 2010
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

33661 **Kolumbus Saw Moo v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C42325, 2009 ONCA 645, dated September 11, 2009, is dismissed without costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C42325, 2009 ONCA 645, daté du 11 septembre 2009, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Criminal law - Murder - Recklessness - Whether the jury instruction based on s. 229(a)(ii) of the *Criminal Code* should be amended by omitting any mention of recklessness - Whether it is a miscarriage of justice if a trial judge erroneously instructs that there must be knowledge that death is a risk instead of a likelihood, thereby lowering the standard below the constitutional threshold - Whether the Court of Appeal was correct in finding that the first clause ("means to cause him bodily harm that he knows is likely to cause his death") embodies a separate legal concept from the second clause ("and is reckless whether death ensues or not") and that the jury would have appreciated this distinction - *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C- 46, s. 229(a)(ii).

Moo was convicted of the second degree murder of his wife, Deena Naw. Moo and Naw argued constantly about money and where Naw's parents should live. Naw wanted to buy a new home where her parents, she and Moo could live together. Moo did not like his wife's father and wanted no part of any shared accommodation. Despite their differences, Moo and Naw went house hunting on September 8, 2001. During preparations for their evening meal, the couple again argued over where Naw's parents should live. Moo picked up a four and one-half pound mortar in which he had been grinding chili peppers, and he hit his wife at least twice over the head with it. The force of the blows shattered Naw's skull and caused her irreversible brain damage. She died later in hospital. At trial, the Crown tendered the evidence of several witnesses to whom the deceased spoke before her death about the state of her marriage and the nature of her relationship with Moo. Some of the evidence recounted prior events involving physically and emotionally abusive conduct by Moo. The trial judge instructed the jury on the definition of murder contained in s. 229(a) of the *Criminal Code*. He explained

to the jury how they could determine Moo's state of mind at the time he unlawfully killed his wife. The trial judge also set out the positions of the parties on the fault element required to make an unlawful killing murder, and related the essential features of the evidence to that fault element and the parties' positions. In response to a question from the jury, the trial judge gave an erroneous explanation of the recklessness component of the fault element in s. 229(a)(ii). On appeal, Moo argued that the trial judge misdirected the jury in responding to their question about the definition of murder in s. 229(a)(ii) of the *Criminal Code* and, in particular, about the meaning of recklessness. He further argued that the trial judge erred in admitting several ante-mortem statements of the deceased into evidence as exceptions to the hearsay rule and the rule that generally barred prosecution evidence of an accused's bad character. The appeal was dismissed.

January 30, 2004
Ontario Superior Court of Justice
(Roy J.)
Neutral citation:

Applicant convicted of second degree murder

September 11, 2009
Court of Appeal for Ontario
(O'Connor, Sharpe and Watt JJ.A.)
Neutral citation: 2009 ONCA 645

Appeal dismissed

April 20, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion for an extension of time, filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Meurtre - Insouciance - La directive au jury fondée sur le sous-al. 229 a)(ii) du *Code criminel* devrait-elle être modifiée par l'omission de toute mention d'insouciance? - Y a-t-il erreur judiciaire si un juge de première instance donne une directive erronée selon laquelle il doit y avoir connaissance que la mort est un risque plutôt qu'une probabilité, rendant la norme moins exigeante que le critère constitutionnel? - La Cour d'appel a-t-elle eu raison de conclure que le premier élément de la disposition (« a l'intention de lui causer des lésions corporelles qu'elle sait être de nature à causer sa mort ») représente un concept juridique distinct du deuxième élément (« et qu'il lui est indifférent que la mort s'ensuive ou non ») et que le jury aurait apprécié cette distinction? - *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, sous-al. 229 a)(ii).

Monsieur Moo a été déclaré coupable du meurtre au deuxième degré de son épouse, Deena Naw. Monsieur Moo et Mme Naw se disputaient constamment à propos de l'argent et de l'endroit où devaient vivre les parents de Mme Naw. Madame Naw voulait acheter une nouvelle demeure où ses parents, elle-même et M. Moo pourraient vivre ensemble. Monsieur Moo n'aimait pas le père de son épouse et ne voulait rien savoir de partager un logement. Malgré leurs différends, M. Moo et Mme Naw ont commencé à chercher une maison le 8 septembre 2001. Pendant la préparation de leur repas du soir, le couple s'est remis à se disputer au sujet de l'endroit où les parents de Mme devaient habiter. Monsieur Moo a saisi un mortier de quatre livres et demie avec lequel il avait broyé des piments et il a frappé son épouse à la tête au moins deux fois avec cet objet. La force des coups a fracassé le crâne de Mme Naw et lui a causé des lésions cérébrales irréversibles. Elle est décédée plus tard à l'hôpital. Au procès, le ministère public a présenté la preuve de plusieurs témoins à qui la défunte avait parlé avant sa mort à propos de sa situation matrimoniale et de la nature de sa relation avec M. Moo. Certains de ces éléments de preuve relataient des événements antérieurs pendant lesquels M. Moo avait eu un comportement physiquement et émotionnellement abusif. Dans son exposé au jury, le juge de première instance a donné la définition de meurtre prévue à l'al. 229 a) du *Code criminel*. Il a expliqué au jury comment il pouvait déterminer l'état d'esprit au moment où l'accusé avait illégalement tué sa femme. Le juge de première instance a également exposé les thèses des parties sur l'élément de faute requis pour que l'homicide illégal soit un meurtre. En réponse à une question du jury, le juge de première instance a donné une explication erronée de la composante d'insouciance de l'élément de faute au sous-al. 229 a)(ii). En appel, M. Moo a plaidé que le juge de première instance avait mal instruit le jury en répondant à sa question sur la définition de meurtre au sous-al. 229 a)(ii) du *Code criminel*, et en particulier sur le sens de l'insouciance. Il a plaidé en outre que le juge de première instance avait eu tort d'admettre en preuve plusieurs déclarations faites par la défunte avant son décès comme exceptions à la règle du oui-dire et à la règle qui rendait généralement irrecevable la preuve de mauvaise moralité de l'accusé présentée par la poursuite. L'appel a été rejeté.

30 janvier 2004
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Roy)
Référence neutre:

Demandeur déclaré coupable de meurtre au deuxième degré

11 septembre 2009
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges O'Connor, Sharpe et Watt)
Référence neutre: 2009 ONCA 645

Appel rejeté

20 avril 2010
Cour suprême du Canada

Demande de prorogation d'autorisation d'appel et requête en prorogation de délai, déposées

33688 **Kauko Kalevi Lukkarinen v. Corporation of the County of Prince Edward** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The motion for a stay of execution, all other miscellaneous motions and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number M38449, dated February 2, 2010, are dismissed without costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accordée. La requête en sursis d'exécution, les autres requêtes diverses et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro M38449, daté du 2 février 2010, sont rejetées sans dépens.

CASE SUMMARY

Procedural law - Courts - Jurisdiction - Zoning By-law prosecution - Whether the Applicant had a legal non confirming use - Whether By-law ambiguous - Whether conviction justified.

The Applicant was charged with the offence of, between May 1, 2007, and July 4, 2007, at Part Lot 29, Concession Bayside, Plan 11, Lot 7 in North Marysburgh, County of Prince Edward, using the lot contrary to the uses permitted in the RR1-67 as provided in the County's Zoning Bylaw number 1816-2006, by having two travel trailers for living, sleeping or eating, accommodations of persons, contrary to s. 67 of the *Planning Act*. The Applicant was convicted by Justice of the Peace Chapelle and fined in the amount of \$15,000 and prohibited from parking, storing, or residing in travel trailers on the property in question. He was given a month to remove the trailers. The Applicant's appeal to the Ontario Superior Court was dismissed. Before the Court of Appeal, the Applicant attempted to also appeal an earlier 2001 conviction but the Court held it had no jurisdiction to grant leave on that matter. With respect to the 2007 conviction, leave to appeal was dismissed.

July 24, 2009
Ontario Court of Justice
(Chapelle, Justice of the Peace)

Conviction pursuant to *Provincial Offenses Act*: using a lot contrary to the uses permitted in County of Prince Edward County Zoning Bylaw number 1816-2006

January 6, 2010
Ontario Court of Justice
(Griffin J.)

Appeal from conviction dismissed

February 2, 2010
Court of Appeal for Ontario
(Rouleau J.A.)

Application for leave to appeal dismissed

April 26, 2010
Supreme Court of Canada

Applications for an extension of time and for leave to
appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure - Tribunaux - Compétence - Poursuite fondée sur un règlement de zonage - Le demandeur pratiquait-il un usage dérogatoire? - Le règlement est-il ambigü? - La déclaration de culpabilité est-elle justifiée?

Le demandeur a été accusé d'avoir commis, entre le 1^{er} mai 2007 et le 4 juillet 2007, une infraction sur le lot partiel 29, concession Bayside, plan 11, lot 7 à North Marysburgh, comté de Prince Edward, c'est-à-dire d'avoir utilisé le lot contrairement aux usages permis dans le RR1-67, prévu dans le règlement de zonage 1816-2006 du comté, en ayant eu deux caravanes classiques servant de logement de personnes où celles-ci peuvent habiter, dormir ou manger, contrairement à l'art. 67 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Le demandeur a été déclaré coupable par le juge de paix Chapelle et s'est vu imposer une amende de 15 000 \$ et une interdiction de stationner, entreposer ou résider dans des caravanes classiques sur le lot en question. Il s'est vu accorder un mois pour enlever les caravanes. L'appel du demandeur à la Cour supérieure de justice de l'Ontario a été rejeté. Devant la Cour d'appel, le demandeur a tenté également d'interjeter appel d'une condamnation antérieure de 2001, mais la Cour a statué qu'elle n'était pas compétente pour accorder l'autorisation dans cette affaire. Relativement à la condamnation de 2007, l'autorisation d'appel a été rejetée.

24 juillet 2009
Cour de justice de l'Ontario
(Juge de paix Chapelle)

Déclaration de culpabilité, en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, pour avoir utilisé un lot contrairement aux usages permis dans le règlement de zonage 1816-2006 du comté de Prince Edward

6 janvier 2010
Cour de justice de l'Ontario
(Juge Griffin)

Appel de la déclaration de culpabilité, rejeté

2 février 2010
Cour d'appel de l'Ontario
(Juge Rouleau)

Demande d'autorisation d'appel, rejetée

26 avril 2010
Cour suprême du Canada

Demandes de prorogation de délai et d'autorisation d'appel, rejetées

33664 **9072-0855 Québec inc., Gestion Loka inc. et André Bélanger c. Caisse Desjardins du Nord de Sherbrooke et François Huot & Associés Syndic Ltée - et - Pomerleau Gaz Propane inc. (Qc)**
(Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-020137-097, 2010 QCCA 228, daté du 8 février 2010, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Caisse Desjardins du Nord de Sherbrooke.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-020137-097, 2010 QCCA 228, dated February 8, 2010, is dismissed with costs to the respondent Caisse Desjardins du Nord de Sherbrooke

CASE SUMMARY

Bankruptcy and insolvency – Civil procedure – Motion to dismiss appeal – Whether Superior Court erred in finding that Applicants were unable to meet their liabilities as they became due and had therefore committed acts of bankruptcy – Whether Court of Appeal erred in dismissing appeal on basis that it had no chance of success – *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3, s. 42(1)(j) – *Code of Civil Procedure*, R.S.Q., c. C-25, arts. 4.2 and 501(4.1).

The Applicant 9072-0855 Québec inc. operated a retail business known as Forges Marin. The principal shareholder was the Applicant André Bélanger. In 2008, Mr. Bélanger founded Gestion Loka inc., which took charge of a building construction project to enable Forges Marin to expand. Financing was put in place. From December 2008 on, the Caisse followed the Applicants' file closely and met with them frequently regarding their financial situation. On February 12, 2009, the Caisse had an interim receiver appointed for Forges Marin's property. The business was permanently closed on that date. On March 12, 2009, the Caisse served three applications for bankruptcy orders against the Applicants. It alleged that the Applicants had committed acts of bankruptcy within the meaning of s. 42(1)(j) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as they had ceased to meet their liabilities generally as they became due.

The Superior Court granted the applications, declared the Applicants to be bankrupt and appointed the Respondent trustee as trustee in the three bankruptcies. The Court of Appeal, relying on arts. 4.2 and 501(4.1) C.C.P., granted a motion to dismiss the Applicants' appeal and dismissed that appeal on the basis that it had no chance of success.

October 29, 2009
Quebec Superior Court
(Mongeon J.)
Neutral citation: 2009 QCCS 5180

Applications for bankruptcy orders granted; Applicants declared to be bankrupt; trustee in bankruptcy appointed

February 8, 2010
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Dalphond, Hilton and Côté JJ.A.)
Neutral citation: 2010 QCCA 228

Motion to dismiss appeal granted; appeal dismissed

April 22, 2010
Supreme Court of Canada

Motion to extend time to serve and file application for leave to appeal and application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Faillite et insolvabilité – Procédure civile – Requête en rejet d'appel – La Cour supérieure a-t-elle eu tort de conclure que les demandeurs n'étaient pas en mesure de rencontrer leurs obligations à échéance et avaient ainsi commis des actes de faillite? – La Cour d'appel a-t-elle eu tort de rejeter l'appel au motif que celui-ci était voué à l'échec? – *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, L.R.C. 1985, ch. B-3, art. 42(1)(j) – *Code de procédure civile*, L.R.Q., ch. C-25, art. 4.2 et 501(4.1).

La demanderesse 9072-0855 Québec inc. opérait un commerce de vente au détail connu sous le nom de Forges Marin. Le principal actionnaire est le demandeur André Bélanger. En 2008, M. Bélanger fonde Gestion Loka inc., qui sera chargée d'un projet de construction immobilière pour permettre à Forges Marin de prendre de l'expansion. Un financement est mis en place. À compter de décembre 2008, la Caisse suit le dossier des demandeurs de près et les rencontre fréquemment au sujet de la situation financière. Le 12 février 2009, la Caisse fait nommer un séquestre intérimaire aux biens de Forges Marin. L'entreprise est alors fermée à cette date pour de bon. Le 12 mars 2009, la Caisse signifie trois requêtes en faillite contre les demandeurs. Elle allègue que ceux-ci ont commis des actes de faillite au sens de l'art. 42(1)(j) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, car ils ont cessé de faire honneur à leurs obligations en général au fur et à mesure qu'elles sont échues.

La Cour supérieure accueille les requêtes, déclare les demandeurs en faillite et nomme le syndic intimé à titre de syndic des trois faillites. La Cour d'appel, s'appuyant sur les art. 4.2 et 501(4.1) C.p.c., accueille une requête en rejet d'appel et rejette l'appel des demandeurs au motif que celui-ci est voué à l'échec.

Le 29 octobre 2009
Cour supérieure du Québec
(Le juge Mongeon)
Référence neutre : 2009 QCCS 5180

Requêtes en faillite accueillies; faillite prononcée à l'égard
des demandeurs; syndic nommé aux faillites

Le 8 février 2010
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Dalphond, Hilton et Côté)
Référence neutre : 2010 QCCA 228

Requête en rejet d'appel accueillie; appel rejeté

Le 22 avril 2010
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt
de la demande d'autorisation d'appel et demande
d'autorisation d'appel déposées

33679 **Rolande Nadeau, personnellement et en qualité de liquidatrice de la succession de Noëlla Nadeau, Colette Nadeau, Murielle Nadeau, Benoît Nadeau, Colette Nadeau et Jean-Guy Nadeau, en leur qualité de liquidateurs de la succession de Gabrielle Caux Nadeau c. Jacques Nadeau, Adrienne Nadeau Thibodeau, Jeanne Nadeau Boyle, Ginette Nadeau, Jeanne Nadeau Boyle et Alain Nadeau, en leur qualité de liquidateurs de la succession de Alfred Nadeau, Jean-Pierre Nadeau, Louise Nadeau et Jacques Nadeau, en leur qualité de liquidateurs de la succession de Albert Nadeau et Jeanne Nadeau, Adrienne Nadeau Thibodeau et Michel Nadeau, en leur qualité de liquidateurs de la succession de Rose Nadeau, Nadeau & Frères Ltée (Qc) (Civile) (Autorisation)**

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-005866-071, 2010 QCCA 341, daté du 23 février 2010, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Québec), Number 200-09-005866-071, 2010 QCCA 341, dated February 23, 2010, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Successions - Liquidators - Civil liability - Allegations of deception and breaches of trust made against liquidators by heirs - Belated discovery of transactions that had been concealed by liquidators of succession opened decades earlier - Action for damages adjusted to present-day value - Action dismissed with costs despite finding that faults had been committed - Whether financial transactions made in course of liquidation constituted faults causing injury - Whether liquidators' bad faith should result in order for extrajudicial costs - Whether costs order against Applicants inequitable in light of finding of faults committed by liquidators - Whether extinctive prescription is suspended while cause of action remains unknown - Whether Applicants are justified in believing that they were deprived of their right to fair, equitable and impartial hearings and that justice was not seen to be done.

Mr. Gaudias Nadeau died in 1968. His heirs were his wife and their six children. The liquidators were one of his brothers, who along with him had been a director of Nadeau & frères, and one of his sisters. The bulk of the assets, valued at half a million dollars by the liquidators, consisted of shares in that company. In 1997, while carrying out research to put together their family archives, one of Nadeau's daughters discovered that in the course of the liquidation, transactions benefiting the liquidators had been made without the heirs' knowledge. Nadeau's heirs sued the liquidators for damages adjusted to their value at that time, \$5 million. The Superior Court dismissed the action on the basis that, in certain respects, it was prescribed and that, in other respects, there was insufficient evidence, but above all because the proved part of the liquidators' faults had not caused the heirs personal damage. The Court of Appeal upheld that decision, holding

that the entire action was prescribed, and struck the portion of the requested extrajudicial costs that the trial judge had awarded to the Applicants on the basis of obstruction by the Respondents.

January 24, 2007
Quebec Superior Court
(Gosselin J.)

Applicants' action dismissed; extrajudicial costs awarded in part to Applicants

February 23, 2010
Quebec Court of Appeal (Québec)
(Pelletier, Robert and Vézina JJ.A.)
Neutral citation: 2010 QCCA 341

Appeal dismissed; award of extrajudicial costs struck out

April 23, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Successions - Liquidateurs - Responsabilité civile - Allégations de manoeuvres et d'abus de confiance dirigées contre les liquidateurs par les héritiers - Découverte tardive de transactions cachées par les liquidateurs d'une succession ouverte plusieurs décennies auparavant - Recours en dommages-intérêts actualisés - Rejet du recours avec dépens malgré des fautes reconnues - Les opérations financières survenues pendant la liquidation constituaient-elles des fautes ayant causé des dommages? - La mauvaise foi des liquidateurs doit-elle entraîner la condamnation aux frais extrajudiciaires? - Les fautes reconnues des liquidateurs rendent-elles inéquitable la condamnation des demandeurs aux dépens? - Y a-t-il suspension de la prescription extinctive lorsque la cause d'action reste cachée? - Les demandeurs sont-ils justifiés de croire qu'ils n'ont pas eu droit à des auditions justes, équitables et impartiales et que l'apparence de justice n'a pas été respectée?

M. Gaudias Nadeau décède en 1968. Les héritiers sont son épouse et leurs six enfants. Les liquidateurs sont un de ses frères, administrateur avec lui de Nadeau & frères, et une de ses soeurs. L'essentiel de l'actif, évalué à environ un demi-million \$ par les liquidateurs, est formé d'actions de cette compagnie. En 1997, en effectuant des recherches pour constituer des archives familiales, l'une des filles Nadeau découvre des transactions survenues en cours de liquidation, à l'insu des héritiers, et qui ont avantagé les liquidateurs. Les héritiers Nadeau poursuivent ces derniers en dommages-intérêts actualisés pour 5 M \$. La Cour supérieure rejette l'action au motif qu'à certains égards elle est prescrite, qu'à d'autres, la preuve est insuffisante et surtout, que la partie prouvée des fautes des liquidateurs n'a pas causé de dommage personnel aux héritiers; la Cour d'appel confirme, tout en estimant que toute l'action était prescrite et elle annule la partie des frais extrajudiciaires que le juge du procès avait accordée aux demandeurs à cause de l'obstruction des intimés.

Le 24 janvier 2007
Cour supérieure du Québec
(Le juge Gosselin)

Action des demandeurs rejetée; frais extrajudiciaires accordés en partie aux demandeurs.

Le 23 février 2010
Cour d'appel du Québec (Québec)
(Les juges Pelletier, Robert et Vézina)
Référence neutre : 2010 QCCA 341

Appel rejeté; annulation des frais extrajudiciaires accordés.

Le 23 avril 2010
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée.

33712 **B.M. c. A.D.** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-019423-094, 2010 QCCA 553, daté du 22 mars 2010, est rejetée sans dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-019423-094, 2010 QCCA 553, dated March 22, 2010, is dismissed without costs.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN IN CASE AND ON PARTY)

Civil procedure – Appeals – Whether Court of Appeal should have allowed appeal – Whether Superior Court, acting judicially, could reasonably conclude as it did.

In April 2001, the Respondent instituted divorce proceedings against the Applicant. In January 2009, after an 18-day trial, Daigle J. of the Superior Court granted the parties a divorce. He upheld an interim order giving custody of the children to the Respondent and granted the Applicant certain access rights. He ordered the partition of the family patrimony, dismissed the Applicant's application for support and for a lump sum, set aside an order for interim support that had been granted to the Applicant, confirmed that the Applicant had not proved that any of the conditions for finding a *de facto* partnership between her and the Respondent were present, dismissed the applications for a lump sum and an additional provision for costs, ordered the Respondent to pay certain expenses and ordered the Applicant to pay costs. The Court of Appeal dismissed the appeal in the following terms:

[TRANSLATION] The Appellant has not shown that there is an error in law capable of affecting the outcome of the proceeding or a palpable and overriding error of fact warranting the Court's intervention.

After an 18-day trial, the judge thoroughly analyzed and dissected the essential elements of the evidence, and the Appellant is simply asking that the Court completely reassess the highly contradictory evidence, which is not this Court's role.

This is especially so because the credibility of the parties and their witnesses was central to this case, and findings of credibility command the highest degree of deference on appeal.

January 22, 2009
Quebec Superior Court
(Daigle J.)
Neutral citation: 2009 QCCS 381

Divorce and corollary relief granted

March 22, 2010
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Bich, Vézina and Kasirer JJ.A.)
Neutral citation: 2010 QCCA 553

Appeal dismissed

May 20, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER ET VISANT UNE PARTIE)

Procédure civile – Appel – La Cour d'appel aurait-elle dû accueillir l'appel? – La Cour supérieure, agissant judiciairement, pouvait-elle raisonnablement conclure ainsi qu'elle l'a fait?

En avril 2001, l'intimé intente des procédure en divorce contre la demanderesse. En janvier 2009, au terme d'un procès de 18 jours, le juge Daigle de la Cour supérieure prononce le divorce des parties. Il confirme une ordonnance intérimaire confiant la garde des enfants à l'intimé et accorde certains droits d'accès à la demanderesse. Il ordonne le partage du patrimoine familial, rejette la demande de pension alimentaire et de somme globale formulée par la demanderesse, annule la pension provisoire accordée à la demanderesse, confirme que la demanderesse n'a prouvé aucune des conditions nécessaires à l'existence d'une société de fait entre elle et l'intimé, rejette les demandes de somme forfaitaire et de provision additionnelle pour frais, condamne l'intimé à payer certains frais et condamne la demanderesse aux dépens. La Cour d'appel rejette l'appel en ces termes :

L'appelante n'a pas démontré l'existence d'une erreur de droit de nature à affecter l'issue du litige, ni celle d'une erreur de fait manifeste et dominante justifiant l'intervention de la Cour.

Après 18 jours de procès, le juge a longuement analysé et décortiqué les éléments essentiels de la preuve et l'appelante ne fait rien d'autre que réclamer de la Cour qu'elle refasse intégralement cet exercice d'appréciation d'une preuve hautement contradictoire, ce qui n'est pas son rôle.

Cela l'est d'autant moins que la crédibilité des parties et de leurs témoins était au coeur du litige, sujet qui commande la plus grande déférence en appel.

Le 22 janvier 2009 Cour supérieure du Québec (Le juge Daigle) Référence neutre : 2009 QCCS 381	Divorce et mesures accessoires prononcés
Le 22 mars 2010 Cour d'appel du Québec (Montréal) (Les juges Bich, Vézina et Kasirer) Référence neutre : 2010 QCCA 553	Appel rejeté
Le 20 mai 2010 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

33466 **Her Majesty the Queen v. Thomas Robert Shea** (Ont.) (Criminal) (By Leave)
2010 SCC 26 / 2010 CSC 26

Coram : LeBel, Deschamps and Cromwell JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number M37645, dated October 9, 2009, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel du jugement de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro M37645, daté du 9 octobre 2009, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

(Publication ban in case)

Criminal law - Appeals - Jurisdiction - Extension of time - Whether the Court of Appeal erred in law by allowing an appeal from the decision of a single judge of the same court, denying an extension of time under s.678(2) of the *Criminal Code*.

In November 1999, the Respondent was charged with 32 counts of historical sexual offences which were allegedly committed between 1958 and 1965. Trial proceeded with respect to 17 counts in 2000 and the Respondent was ultimately sentenced to two years less one day imprisonment on two convictions. The Respondent sought leave to extend the time to serve and file a notice of appeal against conviction 8.5 years later. The proposed ground of appeal was alleged ineffectiveness of counsel and a proposal to tender fresh evidence.

October 4, 2000 Ontario Superior Court of Justice (Donohue J.)	Guilty of four counts involving sexual offences
April 23, 2001 Ontario Superior Court of Justice (Donohue J.)	Two counts stayed in accordance with <i>R. v. Kienapple</i> and Applicant sentenced to two years less a day imprisonment plus two years probation
June 29, 2009 Court of Appeal for Ontario (Cronk J.A..)	Application for extension of time to file and serve a Notice of Appeal against conviction dismissed
October 9, 2009 Court of Appeal for Ontario (Moldaver, Armstrong and Rouleau JJ.A.)	Appeal allowed
December 7, 2009 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
December 22, 2009 Supreme Court of Canada	Motion to extend time to file and/or serve the amended application for leave to appeal filed Amended application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(Ordonnance de non-publication dans le dossier)

Droit criminel - Appels - Compétence - Prorogation de délai - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en accueillant l'appel de la décision d'un juge de la même cour, siégeant seul, refusant une prorogation de délai demandée en application du par. 678(2) du *Code criminel*?

En novembre 1999, l'intimé a été accusé sous 32 chefs pour d'anciennes infractions sexuelles qui auraient été commises entre 1958 et 1965. Le procès a eu lieu relativement à 17 chefs en 2000. L'intimé a finalement été condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans moins un jour pour deux chefs dont il a été déclaré coupable. Il a demandé une autorisation de prorogation du délai de signification et de dépôt d'un avis d'appel de la déclaration de culpabilité 8 ans et demi plus tard. Le moyen d'appel invoqué était l'inefficacité de son avocat et l'existence de nouveaux éléments de preuve.

4 octobre 2000
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Donohue)

Demandeur déclaré coupable de quatre chefs d'infraction sexuelle

23 avril 2001
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Donohue)

Arrêt des procédures ordonné pour deux chefs d'accusation conformément à l'arrêt *R. c. Kienapple*; demandeur condamné à un emprisonnement de deux ans moins un jour, plus deux années de probation

29 juin 2009
Cour d'appel de l'Ontario
(Juge Cronk)

Demande de prorogation du délai de dépôt et de signification d'un avis d'appel de la déclaration de culpabilité, rejetée

9 octobre 2009
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Moldaver, Armstrong et Rouleau)

Appel accueilli

7 décembre 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

22 décembre 2009
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai de dépôt et de signification de la demande modifiée d'autorisation d'appel, déposée

Demande modifiée d'autorisation d'appel, déposée

08.07.2010

Before / Devant : THE DEPUTY REGISTRAR / LA REGISTRAIRE ADJOINTE

Motion for substitutional service

Requête en vue de recourir à un mode de signification différent

Edward Pokonzie

v. (33717)

Public Guardian and Trustee et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the Public Guardian and Trustee (Respondent, Moving Party) for an Order dispensing with service of her Response on Haven Pokonzie and in the alternative for substitutional service on Haven Pokonzie and for an Order that the Response of the Public Guardian and Trustee be accepted and posted;

THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is granted. Service on Haven Pokonzie of the Response of the Public Guardian and Trustee may be made in the manner indicated in the Affidavit of Wanda Lovell sworn June 11, 2010 and exhibits thereto. The Response of the Public Guardian and Trustee is hereby accepted and shall be posted by the Court in the Registry Office of the S.C.C. at 301 Wellington Street, Ottawa, Ontario.

À LA SUITE D'UNE REQUÊTE présentée par le Tuteur et curateur public (intimé, requérant) afin d'être dispensé de la signification de sa réponse à Haven Pokonzie et, subsidiairement, d'être autorisé à utiliser un mode de signification différent pour ce faire et sollicitant une ordonnance pour que la réponse du Tuteur et curateur public soit acceptée et affichée;

APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :

La requête est accordée. La réponse du Tuteur et curateur public peut être signifiée à Haven Pokonzie de la manière indiquée dans l'affidavit de Wanda Lovell signé le 11 juin 2010 et dans les pièces jointes. La réponse du Tuteur et curateur public est par la présente acceptée et sera affichée par la Cour au greffe de la CSC au 301 rue Wellington, Ottawa, Ontario.

08.07.2010

BY / PAR: Attorney General for Saskatchewan

IN / DANS: **In the Matter of a Reference by Governor in Council concerning the
proposed Canadian *Securities Act*, as set out in Order in Council
P.C. 2010-667, dated May 26, 2010
(Can.) (33718)**

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

JULY 15, 2010 / LE 15 JUILLET 2010

33450 **Michell Rayal Levigne v. Her Majesty The Queen** (Alta.)
2010 SCC 25 / 2010 CSC 25

Coram: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 0803-0312-A, 2009 ABCA 359, dated November 3, 2009, heard on May 17, 2010, is dismissed.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 0803-0312-A, 2009 ABCA 359, en date du 3 novembre 2009, entendu le 17 mai 2010, est rejeté.

Michell Rayal Levigne v. Her Majesty The Queen (Alta.) (33450)

Indexed as: R. v. Levigne / Répertoire : R. c. Levigne

Neutral citation: 2010 SCC 25 / Référence neutre : 2010 CSC 25

Hearing: May 17, 2010 / Judgment: July 15, 2010

Audition : Le 17 mai 2010 / Jugement : Le 15 juillet 2010

Present: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

Criminal law — Sexual offences — Luring a child — Presumption that accused believed interlocutor is underage — Reasonable steps requirement to determine if interlocutor underage — Accused communicating by computer with police officer posing as 13-year-old boy — Communication indicating accused’s desire to engage in explicit sexual activity — “Boy” insisting he was 13 notwithstanding profile stating his age to be 18 — Accused taking no steps to ascertain interlocutor’s real age — Arrangements made to meet for anticipated sexual encounter — Accused arrested and charged with “luring a child” — Accused’s acquittals overturned on appeal — Whether trial judge bound by combined effect of presumption of belief in s. 172.1(3) of Criminal Code and reasonable steps requirement in s. 172.1(4) to find that accused believed he was communicating by computer with an underage interlocutor — Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 172.1.

The accused communicated by computer for a sexual purpose with an undercover police officer posing as a 13-year-old boy, “JG”. Throughout their online chat sessions, the accused reiterated his wish to perform oral sex on JG. The accused eventually arranged to meet JG at a local restaurant where the accused, upon his arrival, was arrested and charged with “luring a child” under s. 172.1(1)(a) and (c) of the *Criminal Code*. By virtue of s. 172.1(3) of the *Code*, an accused is presumed by law, in the absence of evidence to the contrary, to have believed that he was communicating with an underage sexual target and, under subs. (4), it is not a defence to a charge that the accused believed that the person was not underage, unless he took reasonable steps to ascertain the age of the person. At trial, the accused acknowledged that he took no steps to ascertain JG’s real age and testified that he did not believe him to be 13 because his online profile indicated that he was 18, even though, at the very beginning of their chat, JG had informed the accused that the age on his profile was wrong. The trial judge acquitted the accused. He did not apply s. 172.1(4) because the accused’s belief was not put forward as a defence and, with respect to subs. (3), concluded that it was reasonably possible that the accused, despite all indications, believed he was dealing with an adult who was representing himself as a 13-year-old. The Court of Appeal overturned the acquittals and substituted convictions, finding that the trial judge had misapprehended the combined effect of s. 172.1(3) and (4) of the *Code*, notably in failing to apply the requirement in subs. (4) to take reasonable steps to ascertain JG’s age.

Held: The appeal should be dismissed.

Read together and harmoniously with the overarching purpose of s. 172.1, the combined effect of subss. (3) and (4) should be understood and applied this way. Where it has been represented to the accused that the person with whom he or she is communicating by computer is underage, the accused is presumed to have believed that the interlocutor was in fact underage. This presumption is rebuttable: It will be displaced by evidence to the contrary, which must include evidence that the accused took steps to ascertain the real age of the interlocutor. Objectively considered, the steps taken must be reasonable in the circumstances. The prosecution will fail where the accused took reasonable steps to ascertain the age of his or her interlocutor and believed that the interlocutor was not underage. In this regard, the evidential burden is on the accused but the persuasive burden is on the Crown. Such evidence will at once constitute “evidence to the contrary” under s. 172.1(3) and satisfy the “reasonable steps” requirement of s. 172.1(4). Where the evidential burden of the accused has been discharged, he or she must be acquitted if the trier of fact is left with a reasonable doubt whether the accused in fact believed that his or her interlocutor was not underage.

In this case, the accused’s convictions must be upheld. The “reasonable steps” invoked by the accused were in fact neither “reasonable” nor “steps to ascertain the age” of the person with whom he was communicating by computer for the avowed purpose of his own sexual gratification. Rather, they were circumstances which explain why he in fact took *no steps* to ascertain the actual age of JG. And this despite the latter’s repeated assertion that he was only 13.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (McFadyen, Berger and Slatter J.J.A.), 2009 ABCA 359, 14 Alta. L.R. (5th) 248, 464 A.R. 200, 467 W.A.C. 200, 248 C.C.C. (3d) 337, 69 C.R. (6th) 282, [2009] A.J. No.

1192 (QL), 2009 CarswellAlta 1743, setting aside the accused's acquittals entered by Clackson J., 2008 CarswellAlta 2292, and substituting convictions. Appeal dismissed.

F. Kirk MacDonald, for the appellant.

James C. Robb, Q.C., and *Troy Couillard*, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Pringle & Associates, Edmonton.

Solicitor for the respondent: Attorney General of Alberta, Edmonton.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell.

Droit criminel — Infractions d'ordre sexuel — Leurre — Présomption selon laquelle l'accusé croyait que son interlocuteur n'avait pas atteint l'âge fixé — Obligation de prendre des mesures raisonnables pour déterminer si l'interlocuteur a atteint l'âge fixé — Accusé ayant communiqué au moyen d'un ordinateur avec un policier se faisant passer pour un jeune de 13 ans — Communication témoignant du désir de l'accusé de se livrer à une activité au caractère sexuel explicite — « Jeune » affirmant être âgé de 13 ans, malgré son profil lui attribuant 18 ans — Accusé n'ayant pris aucune mesure pour s'assurer de l'âge réel de son interlocuteur — Dispositions prises pour un rendez-vous sexuel attendu — Accusé arrêté et inculpé de « leurre » — Acquittements de l'accusé infirmés en appel — Le juge du procès était-il tenu, par l'effet combiné de la présomption de croyance établie au par. 172.1(3) du Code criminel et de l'obligation de prendre des mesures raisonnables édictée au par. 172.1(4), de conclure que l'accusé croyait communiquer par ordinateur avec un interlocuteur n'ayant pas atteint l'âge fixé? — Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 172.1.

L'accusé a communiqué au moyen d'un ordinateur, dans un but sexuel, avec un agent d'infiltration de la police se faisant passer pour un jeune de 13 ans, « JG ». Tout le long de leurs sessions de clavardage, l'accusé réitérait son désir de faire une fellation à JG. L'accusé a finalement organisé une rencontre avec JG dans un restaurant du coin où, dès son arrivée, l'accusé a été arrêté et accusé de « leurre » en vertu des al. 172.1(1)a) et c) du *Code criminel*. Par l'effet du par. 172.1(3) du *Code*, un accusé est présumé, sauf preuve contraire, avoir cru communiquer dans un dessein sexuel avec un interlocuteur n'ayant pas atteint l'âge fixé et, aux termes du par. 172.1(4), le fait pour l'accusé de croire que la personne avait atteint l'âge fixé ne constitue un moyen de défense que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de la personne. Au procès, l'accusé a reconnu n'avoir pris aucune mesure pour s'assurer de l'âge réel de JG et a déclaré ne pas avoir cru qu'il avait 13 ans, car son profil en ligne indiquait qu'il en avait 18, bien que, au début de leurs échanges, JG ait informé l'accusé que l'âge indiqué dans son profil était faux. Le juge du procès a acquitté l'accusé. Il n'a pas appliqué le par. 172.1(4) parce que la croyance de l'accusé n'était pas invoquée comme moyen de défense et, à l'égard du par. 172.1(3), a conclu qu'il existait une possibilité raisonnable que l'accusé, malgré toutes les indications, ait cru qu'il parlait à un adulte qui se faisait passer pour un enfant de 13 ans. La Cour d'appel a infirmé les acquittements et y a substitué des déclarations de culpabilité, concluant que le juge du procès avait mal apprécié l'effet combiné des par. 172.1(3) et (4) du *Code*, notamment en omettant d'appliquer l'obligation de prendre des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de JG édictée au par. 172.1(4).

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

Voici quel devrait être le résultat de l'effet combiné des par. (3) et (4), pris ensemble et interprétés à la lumière de l'objet général de l'art. 172.1. Lorsque la personne avec laquelle l'accusé communique au moyen d'un ordinateur lui a été présentée comme n'ayant pas atteint l'âge fixé, l'accusé est présumé l'avoir cru telle. Cette présomption est réfutable : elle sera écartée par une preuve contraire établissant notamment que l'accusé a pris des mesures pour s'assurer de l'âge réel de l'interlocuteur. Ces mesures, considérées objectivement, doivent être raisonnables dans les circonstances. La poursuite échouera si l'accusé a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de son interlocuteur et croyait que celui-ci avait atteint l'âge fixé. À cet égard, le fardeau de présentation de la preuve incombe à l'accusé, mais le fardeau de persuasion repose sur le ministère public. Ces éléments de preuve vont à la fois constituer une « preuve contraire » au sens du par. 172.1(3) et établir que les « mesures raisonnables » exigées au par. 172.1(4) ont été prises.

Lorsque l'accusé s'est déchargé de son fardeau, il doit être acquitté s'il subsiste un doute raisonnable dans l'esprit du juge des faits quant à savoir si l'accusé croyait en réalité que son interlocuteur avait atteint l'âge fixé.

En l'espèce, les déclarations de culpabilité de l'accusé doivent être confirmées. Les « mesures raisonnables » invoquées par l'accusé n'étaient en fait ni « raisonnables » ni « des mesures pour s'assurer de l'âge de la personne » avec laquelle il communiquait par ordinateur dans le but avoué d'assouvir ses propres désirs sexuels. Il s'agit plutôt de circonstances qui expliquent pourquoi il n'a effectivement pris *aucune mesure* pour s'assurer de l'âge véritable de JG, et ce malgré que ce dernier lui ait affirmé à plusieurs reprises n'avoir que 13 ans.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (les juges McFadyen, Berger et Slatter), 2009 ABCA 359, 14 Alta. L.R. (5th) 248, 464 A.R. 200, 467 W.A.C. 200, 248 C.C.C. (3d) 337, 69 C.R. (6th) 282, [2009] A.J. No. 1192 (QL), 2009 CarswellAlta 1743, qui a annulé les acquittements prononcés à l'égard de l'accusé par le juge Clackson, 2008 CarswellAlta 2292, et y a substitué des déclarations de culpabilité. Pourvoi rejeté.

F. Kirk MacDonald, pour l'appelant.

James C. Robb, c.r., et *Troy Couillard*, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant : Pringle & Associates, Edmonton.

Procureur de l'intimée : Procureur général de l'Alberta, Edmonton.

**SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME**

- 2010 -

confidentiel

06/04/2009 A

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	29	30

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	H 11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

DECEMBER - DÉCEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	H 27	H 28	29	30	31	

- 2011 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	H 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	M 17	18	19	20	21	22
23 30	24 31	25	26	27	28	29

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	H 22	23
24	H 25	26	27	28	29	30

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	H 23	24	25	26	27	28
29	30	31				

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Sittings of the court:
Séances de la cour :

**18 sitting weeks / semaines séances de la cour
87 sitting days / journées séances de la cour**

Motions:
Requêtes :

M

**9 motion and conference days / journées des requêtes et des conférences
3 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions**

Holidays:
Jours fériés :

H